Emprunts arabes en buduma

Sergio Baldi

Université de Naples « L'Orientale » (Italie)

Résumé : Le buduma est une langue tchadique parlée autour du lac Tchad par environ 100 000 personnes. L'article analyse une cinquantaine d'emprunts arabes arrivés dans la langue, principalement par le kanuri. Les emprunts doivent être plus nombreux en réalité, du fait que les Buduma sont presque tous musulmans, mais, malheureusement, on ne dispose que d'articles sur cette langue et pas d'un dictionnaire. Néanmoins on peut avancer certaines hypothèses sur la base du matériel recueilli et classé selon la méthodologie de Hallig et Wartburg. On voit donc que les termes étroitement liés à la religion islamique, professée par les locuteurs buduma, sont très rares, contrairement à ce qui se passe dans d'autres langues parlées par des locuteurs islamisés.

Mots-clés : buduma, langue tchadique, emprunts arabes, Kanuri, dictionnaire.

Abstract: Buduma is a Chadic language spoken around Lake Chad by about 100,000 people. The article analyzes about fifty Arabic loans arrived in the language, mainly by Kanuri. Loans should be more numerous, since the Buduma are almost all Muslims, but unfortunately, there are only articles on this language and not a dictionary. Nevertheless, some hypotheses can be advanced on the basis of material collected and classified according to the Hallig and Wartburg methodology. We can see that the terms, closely related to the Islamic religion, professed by Buduma speakers, are very rare, contrary to what happens in other languages spoken by Islamized speakers.

Key-words: buduma, Chadic language, Arabic borrowings, kanuri, dictionary

Le buduma, également connu sous le nom de yedina, est une langue tchadique de la branche B du Biu-Mandara (Newman 1977) au sein du phylum afro-asiatique. Sa région d'extension se situe sur le lac Tchad et dans ses environs en République du Tchad, au Cameroun, au Nigeria et au Niger voisins. En 1993, il était parlé par environ 50.000 personnes au Tchad et 4.000 dans les autres pays où résident des communautés buduma. Le nombre de la population doit avoir considérablement augmenté depuis lors, de sorte qu'aujourd'hui on peut l'estimer à plus de 100.000.

L'article étudie et analyse une cinquantaine d'emprunts arabes arrivés dans la langue. Comme l'a affirmé Baroin dans l'un de ses articles (2005 : 199-217), il y a un manque d'information, en particulier sur la langue buduma à cause de « la peur qu'ils ont

causée parmi les voisins ». Pour cette raison, probablement, nous ne disposons d'aucun matériel linguistique suffisant sur cette langue, à l'exception du travail de Lukas (1939) et de la *Polyglotta Africana* (1854) de Koelle. Tous les mots cités ici proviennent du travail de Lukas, sauf indication contraire. Les emprunts sont arrivés principalement par le kanuri, dont la présence est démontrée par l'assimilation de l'article arabe, assez fréquent dans les emprunts arrivés par le kanuri, et par d'autres caractéristiques, qui seront examinées ultérieurement. Les emprunts que j'ai pu recueillir pour ma recherche sont assez rares du fait qu'il n'existe pas encore de dictionnaire dans cette langue. Les emprunts arabes, d'après mes propres études sur des langies voisines, devraient être plus nombreux en réalité, étant donné que les Buduma sont presque tous musulmans.

Voici le matériel que j'ai pu étudier :

Ar *abadan* 'pour toujours ; toujours, jamais' (Wehr 1b) > (via kanuri *abadán*) > buduma *ábada* 'jamais' ;

Ar *ibra* 'aiguille, tir, injection' (Wehr 1b) > (via kanuri *kolíferā*) > buduma *librā* 'aiguille' ;

Ar *arḍ* 'terre' (Wehr 13a) > (via kanuri *lárdə*) > buduma *lardẹ̈, lartẹ̈* 'pays' ;

Ar *amān* 'sûreté' (Wehr 28b) > (? *via* kanuri *lámìn* 'one who guarantees a debt') > buduma *lə̃mana* 'gage' ;

Ar *batû* 'chat' (JdP 258a) > (via kanuri *fatú*) > buduma *Npātu* 'chat' ;

Ar *baḵīl* 'avare' (Wehr 44a) > buduma *báil* 'avare' ;

Ar *barāqiᶜ*, pl. de *burquᶜ*[1] 'voile' (Wehr 54a) > (via hausa *bàrgō* 'couverture'> kanuri KO *bárgō* 'tapis, couverture') > buduma *bórgo* 'couverture de lit'

Ar *baraka* 'bénédiction' (Wehr 54b) > (via kanuri *barga-tẹ́*) > buduma *bárkāde* 'bénir' ;

Ar *li-baiᶜ* 'à vendre' (Wehr 86b) > (via kanuri *lebə̃ya*) > buduma *libə̃ya* 'commerce' ;

Ar *tauba* 'repentance' (Wehr 98b) > (via kanuri *tɔ́wa*) > buduma *tù̱bte* 'repentance' ;

Ar *taman* 'prix' (Wehr 107a) > (via kanuri *táma*) > buduma *táman* 'prix, valeur' ;

Ar *janna* 'jardin, paradis' (Wehr 138a) > (via kanuri *zánna*) > buduma *jénna* 'paradis' ;

Ar *ḥāl* 'condition, état, statut' (Wehr 216b) (via kanuri *hál*) > buduma *hāl* 'coutume' ;

Ar *kabar*, pl. *akbār* 'nouvelles' (Wehr 225a) > buduma *kaber* et (via kanuri *lawâr*) *labár* 'nouvelle' ;

Ar *kādim*, pl. *kuddām* 'domestique ; employé' (Wehr 230a) > (via kanuri *ádim*) > buduma *móei adim* pl. 'eunuque' ;

[1] Le mot est passé dans certaines langues probablement via le touareg *abroġ* 'couverture de laine également utilisée comme manteau' ; c'est le cas du hausa, voir Gouffé (1974 : 364), qui rejette l'hypothèse d'Abraham, d'après qui il s'agit d'un emprunt direct à l'arabe.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Ar *kinzīr* 'porc' (Wehr 263a) > (via kanuri *ḳ̈énzər*[2] 'girafe') > buduma *kinjer* 'girafe' ;

Ar *axêr* adj. invar., superlatif de *xêr* 'mieux, meilleur(e), préférable' (JdP 209b) > (?) buduma *ahér* 'perte' ;

Ar *duniyā* 'monde' (Wehr 295a) > (via kanuri *dunyâ*) > buduma *dunía* 'monde' ;

Ar *dīnār* 'dinar' (Wehr 306b) > (via kanuri *dínar* 'or') > buduma *dínār* 'or' ;

Ar *ri'ā', riyā'* 'hypocrisie, simulation' (Wehr 320a) > buduma *ariá* 'trahison' ;

Ar *ribḥ*, pl. *arbāḥ* 'bénéfice, intérêt (sur de l'argent)' (Wehr 321a) > (via kanuri *ríwa*) > buduma *rība* 'bénéfice, profit' ;

Ar *rūḥ* 'souffle de vie, âme, esprit (dans tous les sens)' (Wehr 365a) > (via kanuri *rô* 'vie, âme') > buduma *ārō* 'âme' ;

Ar *zamān* 'temps' (Wehr 382a) > (via kanuri *zamân*) > buduma *jāman* 'les temps anciens' ;

Ar *zānin* 'personne adultère' (Wehr 383b) > (via kanuri *zányí*) > buduma *zāni* 'fornicateur, personne adultère' ;

Ar *muslim* 'musulman' (Wehr 426b) > (via kanuri *másələm*) > buduma *moḥ̈ólem* 'musulman' ;

Ar *sūq* 'marché' (Wehr 443a) > (via kanuri *kasúwu*) > buduma *káhukū* '*marché*' ;

Ar *šarīᶜa* 'loi islamique' (Wehr 466a) > (via kanuri *sharâ* 'law') > buduma *háriā* 'tribunal' ;

Ar *šāwara* v. (III) 'demander conseil' (Wehr 492a) > (via kanuri *sogórì* 'consultation') > buduma *háueri* 'conseil' ;

Ar *šuwa* / (shuwa) 'désigne l'arabe dialectal parlé ainsi que ses quelque deux millions de locuteurs dans les ex-territoires du Baguirmi et du Kanem, au nord-est du Nigeria, et en diverses régions du Cameroun et du Tchad'(EI : IX, 536a) > (via kanuri *shuwashuwá*) > buduma *hua* 'Arabe Shuwa' ;

Ar *šaiṭān* 'Satan, diable' (Wehr 497b) > (via kanuri *shetân*) > buduma *hádan* 'diable' ;

Ar *ṣāḥib*, pl. *ṣuḥba* 'compagnon, camarade, ami' (Wehr 504a) > (via kanuri *sáwa* 'ami') > buduma *hába* 'ami(e)' ;

Ar *ṣalāh* 'prière (rituelle)'(Wehr 524a) > (via kanuri *sála*) > buduma *hāla* 'prière' ;

Ar *aṣ-ṣaum* 'jeûne (du ramadan)' (Wehr 531b) > (via kanuri *ashâm*[3]) > buduma *wāšam* 'jeûne' ;

Ar *ṭabl* 'tambour' (Wehr 553b) > (via kanuri *təmbal* 'grand tambour en bois') > buduma *ṭ̈émbal* 'tambour' ;

[2]On peut supposer que pour le passage de « porc » à « girafe » en buduma et en kanuri, l'élément sémantique important n'est pas « animal à long cou », mais « animal dont la chair est interdite ».

[3]Voir Gouffé (1974 : 360), emprunt passé par l'intermédiaire du berbère *ăẓûm*.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Ar ᶜ*āfiya* '(bonne) santé' (Wehr 625b) > (? *via* hausa *lāfiyā* 'santé 'ou kanuri *léfa* 'salutation') > buduma *láfia* 'santé, bien-être' ;

Ar ᶜ*aql* 'intelligence' (Wehr 630a) > (via kanuri *ángal* 'intelligence') > buduma *aŋkel* 'intelligence' ;

Ar ᶜ*āda* 'habitude, coutume' (Wehr 654b) > (via kanuri *áda* > buduma *āda* 'habitude, coutume' ;

Ar *ḡadr* 'perfidie, déloyauté, trahison, traîtrise' (Wehr 666a) > (via kanuri *ngádar*) > buduma *gadér* 'calomnie' ;

Ar *ḡafr*[4] 'pardon' (Wehr 678a) > (via kanuri *gafe̤rté* > buduma *géferte* 'pardon' ;

Ar *fā'ida* 'utilité, bénéfice, profit, intérêt' (Wehr 735a) > (via kanuri *fáida* 'usage, utilité') > buduma *fáida* 'bénéfice, profit' ;

Ar *qara'a* v. 'réciter, lire' (Wehr 753a) > (via kanuri *kə́ra* 'lectures') > buduma *ke̤ra* 'lecture' ;

Ar *qirš*, pl. *qurūš* 'dollar de Marie-Thérèse' (Wehr 756a) > (via kanuri *gúrsu* 'dollar de Marie-Thérèse, thaler') > buduma *guruhu* 'thaler' ;

Ar *quṭn* 'coton' (Wehr 779a) > (via kanuri *kalgə́tan*) > buduma *kulkúton* 'coton' ;

Ar *kirā'* 'louer' (Wehr 824a) > (via kanuri *ágəri*) > buduma *ā́keri, kíre* 'location' ;

Ar *kalima* 'mot' (Wehr 838a) (via kanuri *kalíma*) > buduma *kālima* 'réponse' ;

Ar *maṣr*, forme familière pour *miṣr* 'Egypte, Le Caire' (Wehr 911b) / *maṣri*, *maṣar* 'maïs' (Roth-Laly, IV, 465b) > (via kanuri *másar/másármi*) > buduma *másarmi* 'maïs' ;

Ar *māl* 'biens ; richesse ; argent ; marchandises' (Wehr 931b) > (via kanuri *ləmân* 'richesse') > buduma *le̤mán* 'bien, possession' ;

Ar *naṣr* 'victoire' (Wehr 970a) > (via kanuri *kənásar*) > buduma *kanahér* 'victoire' ;

Ar *naf*ᶜ 'avantage, profit' (Wehr 987a) > (via kanuri *ámbàa*[5] 'utile' > buduma *ámba* 'profit' ;

Ar *nikāḥ* 'mariage' (Wehr 997b) > (via kanuri *nyiyâ*) > buduma *nīga* 'mariage' ;

Ar *nīya* 'intention' (Wehr 1013b) > (via kanuri *nyâ* 'intention, plan') > buduma *niāde* 'commencements' ;

Ar *nīl*, *nīla* 'indigotier, indigo' (Wehr 1015a) > (via kanuri *alin* 'indigotier, indigo') > buduma *alīn* 'indigo'.

[4]Prost (p. 59) écrit ceci : "a été emprunté presque universellement pour un terme d'excuse : 'pardon, excusez !' après une faute légère, pour entrer dans une maison en s'annonçant, etc. On a parfois emprunté d'autres termes arabes pour répondre à ce besoin de civilité supérieure, ainsi : *alhanan* excuse, en soŋay […], *hakæ to*, remettre la faute, pardonner […], ce dernier a passé lui-même plus ou moins abrégé dans d'autres langues".

[5]Le mot kanuri, comme celui du hausa *àmfānī, ànfānī*, vient certainement de l'arabe, mais sa forme est difficile à expliquer. Il semble qu'il faille partir de la forme citée par Greenberg (1947 : 95) *anfaf*ᶜ*a* qui est une IVᵉ forme, non citée par Wehr.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Voici maintenant par catégories tous les emprunts arabes trouvés jusqu'ici dans le matériel recueilli. Je les ai classés globalement selon la méthodologie de Hallig et Wartburg. Ici nous avons :

A. **La nature :** aiguille, chat, girafe, monde, or, coton, maïs, indigo.

B. **L'Homme comme Étant physique :** eunuque, fornicateur, santé.

C. **L'Homme comme Être spirituel :** avare, bénir, repentance, paradis, trahison, les temps anciens, musulman, conseil, diable, prière, jeûne, intelligence, habitude, calomnie, pardon, lecture, commencements.

D. **L'Homme comme Être social :** couverture de lit, coutume, bénéfice, âme, marché, Arabe Shuwa, ami(e), profit, mariage.

E. **Organisation sociale et politique :** pays, gage, commerce, prix, nouvelle, perte, tribunal, tambour, bénéfice, thaler, location, réponse, bien, victoire.

F. **Lois naturelles :** Aucun lexème n'a été trouvé qui aurait pu être classé dans cette catégorie.

G. **Interjections et particules :** Quasiment rien non plus pour les interjections et les particules où un seul mot à été trouvé.

Le matériel analysé que j'ai a extrait des deux corpus mentionnés ci-dessus est sans doute trop réduit pour qu'on puisse en tirer des observations scientifiquement valables. Néanmoins, certaines hypothèses vraisemblables peuvent être avancées sur la base du matériel recueilli et classé selon la méthodologie de Hallig et Wartburg. Les termes, étroitement liés à la religion islamique, qui est professée par presque tous les locuteurs buduma, sont très rares, contrairement à ce qui se passe dans d'autres langues parlées par des locuteurs islamisés. En fait, nous ne trouvons que : « bénir, repentir, paradis, musulman, diable, prière, jeûne ». Il serait peut-être approprié d'étudier le degré réel de conversion des Buduma à l'islam au cours des dernières décennies. Certes, l'absence d'un lexique d'une certaine cohérence contribue à nous laisser dans l'impossibilité de faire avancer des hypothèses d'une validité scientifique.

Presque tous les emprunts arabes arrivés en buduma *via* kanuri sont caractérisés par quelques préfixes (n-, nəm-, kər-), qui ne sont plus utilisés, comme l'indique Hutchison (1981 : 75 au chapitre 10 de sa grammaire), où il dit ceci : « It has been observed that one important subpart of the Kanuri lexicon is made up of historically derived words that are now recognizable as composed of word formatives which are no longer productive in the language ». Ces préfixes sont toujours présents dans plusieurs anciens emprunts arabes passés en kanuri. Voir les éléments lexicaux suivants :

Ar *ᶜāfiya* '(bonne) santé', pour lequel nous trouvons en kanuri *léfa* 'salutation' qui a donné en buduma *láfia* 'santé, bien-être', de même que les formes *náláwa* '(bonne) santé' et *kəléwa*, *kəléfa* 'paix, santé (en réponse à une salutation)' ;

Ar *sūq* 'marché' > kanuri *kasúwu* > buduma *káhukū* ;

Ar *naṣr* 'victoire' > kanuri *kənásar* > buduma *kanahér*.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Une autre caractéristique des emprunts arabes en kanuri est la présence de l'article arabe sous une forme d'agglutination, qui est commune aux dialectes arabes maghrébins[6] :

Ar *ibra*'aiguille ; tir, injection'> kanuri KO *lífe rā*) > buduma *librā*'aiguille' ;

Ar *arḍ* 'terre' (Wehr 13a) > (via kanuri *lárdə*) > buduma *larḍe, larṭe*'pays'.

Malheureusement, le matériel disponible est insuffisant pour nous permettre d'aller plus loin dans ce domaine, mais il semble cependant que l'Islam n'était pas très profondément implanté dans la société buduma de l'époque. La conversion à l'Islam s'y serait donc faite tardivement.

Abréviations

Ar Arabe
EI *Encyclopaedia of Islam*
JdP Jullien de Pommerol
KO Kœlle
N Nachtigal
RL Roth-Laly

Bibliographie

Awagana, Ari, 2009, « Quelques aspects des interférences kanuri-buduma », Cyffer Norbert et Ziegelmeyer Georg (éd.), 2009, *When Languages Meet. Language Contact and Change in West Africa*, Cologne, Rüdiger Köppe (p. 43-63).

Awagana, Ari, 2011, « La lexicographie du buduma : une étude exploratoire », Löhr, Doris et Awagana Ari (éd.), 2011, *Topics in Chadic Linguistics VI : Papers from the 5th Biennial International Colloquium on the Chadic Languages*, Cologne, Rüdiger Köppe (p. 9-21).

Baldi, Sergio, 2008, *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*, (Dictionnaires et Langues), Paris, Karthala (616 p.)

Baldi, Sergio, 2011, « Dating Arabic Loans in Kanuri », Papa M., Piccinelli G. M., Scolart D. (éd.), 2011, *Il libro e la bilancia. Studi in memoria di Francesco Castro*, Naples, Edizioni Scientifiche (p. 45-55).

Baroin. Catherine, 2005,« What do we know about the Buduma ? A brief survey » ", Baroin, Catherine, Seidensticker, Gisela et Tijani, Kyari (éd.),*Man and the Lake*, Proceedings of the XIIth Mega-Chad Symposium, Maiduguri 2-9 december 2003, Maiduguri (Nigeria), Centre for Trans-Saharan Studies (p. 199-217).

Barth, Heinrich, 1851, « Vocabulary of Budduma, spoken by the inhabitants of the islands of Lake Chad », *Journal of the Royal Geographical Society* 21 (p. 214).

Benton, Philip A., 1912, *Notes on Some Languages of the Western Sudan*, London, Oxford University Press (Reprint under the title *The Languages and Peoples of Bornu* with an introduction by A. H. M. Kirk-Greene. Londres : Frank Cass (1968)) (Notes : Includes unpublished vocabularies of Heinrich Barth. Notes on Bole, p. 1-37 ; on Buduma, p. 38-55).

Cyffer, Norbert et Hutchison, John P. (éd), 1990, *Dictionary of the Kanuri Language*, Dordrecht, Foris Publications (xx-200 p.)

Encyclopaedia of Islam, 1954[2], Leyde et Londres, Brill.

Gouffé, Claude, 1974, « Contacts de vocabulaire entre le haoussa et le touareg », Caquot, André et Cohen, David (éd.), *Actes du premier congrès international de linguistique sémitique et chamito-sémitique* (Paris, 16-19 juillet 1969, 5[e] section), La Haye-Paris, Mouton (p. 357-380).

[6] Voir Ph. Marçais, 1954, "Les dialectes occidentaux" : 597-601 sous "Les dialectes arabes" : 592-601 sous "[c]Arabiyya" : 579-622 dans l'*Encyclopaedia of Islam*, Leyde et Londres 1954[2], Brill.

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*

Hallig, R. et W. von Wartburg, 1952, *Begriffs system als Grundlage für die Lexikographie. Versuch* eines *Ordnungsschemas* (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin – Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst), Berlin, Akademie Verlag.

Hutchison, J. P., 1981. *The Kanuri Language. A Reference Grammar*, African Studies Program, University of Wisconsin. Madison.

Jullien de Pommerol, Patrice, 1999, *Dictionnaire arabe tchadien-français suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*, Paris, Karthala (1640 p.)

Koelle, Sigismund W., 1854, *Polyglotta Africana*, Londres, Church Missionary House (Reprint with a historical introduction by P. E. H. Hair and an index by David Dalby, Graz : Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1963).

Lukas, Johannes, 1939, *Die Sprache* der *Buduma im Zentralen Sudan* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 24/2), Leipzig, Kommissionsverlag F. A. Brockhaus.

Migeod, F. W. H., 1911-13, *The Languages of West Africa*, Londres, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.

Migeod, F. W. H., 1924, *Through Nigeria to Lake Chad*, Londres, Heath Cranston (Notes : l'Appendix I (p. 307-320) contient des listes de mots).

Nachtigal, Gustav, 1879-1881-1889, *Sahara und Sudan. Ergebnisse sechsjähriger Reisen in Afrika*. 3 Teile. i., Berlin 1879. ii. Berlin 1881. iii. Leipzig 1889.

Newman, Paul, 1977, « Chadic classification and reconstructions », *Afroasiatic Linguistics* 5 (p. 1-42).

Roth-Laly, Arlette, 1969-1971-1972, *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*, Paris, CNRS.(545 p.)

Wehr, Hans, 1966, *A Dictionary of Modern Written Arabic* (éd. par J. Milton Cowan), Wiesbaden-Londres, Otto Harrassowitz (xvii-1110 p.).

Published in : A. Mahamat (dir.), *Linguistique du développement - Prolégomènes à un champ disciplinaire émergent - Revue Mosaïques, Hors-série numéro 6 : Mélanges en hommage au Professeur Henry Tourneux, Éditions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003553, doi : 10.17184/eac.9782813003553*